Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i już nie jestem godny zostać nazwanym syn twój uczyń mnie jak jednego z najemników twoich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie jestem już godny być nazwany twoim synem; uczyń mnie jak jednego z twoich najemników.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | już nie jestem godny nazwać się synem twym. Uczyń mnie jak jednego (z) najemników twych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i już nie jestem godny zostać nazwanym syn twój uczyń mnie jak jednego (z) najemników twoich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie jestem już godny nazywać się twoim synem. Przyjmij mnie do pracy jako jednego z twoich najemników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie jestem już godny nazywać się twoim synem. Zrób ze mnie jednego ze swoich najemników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie jestem godzien więcej być nazywany synem twoim, uczyń mię jako jednego z najemników twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jużem nie jest godzien być zwan synem twoim, uczyń mię jako jednego z najemników twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | już nie jestem godzien nazywać się twoim synem: uczyń mnie choćby jednym z twoich najemników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Już nie jestem godzien nazywać się synem twoim, uczyń ze mnie jednego z najemników swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie jestem już godny nazywać się twoim synem. Uczyń mnie choćby jednym ze swoich najemników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już nie jestem godny nazywać się twoim synem. Uczyń mnie choćby jednym z twoich najemników». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Już nie jestem godny nazywać się twoim synem. Uczyń mnie jednym z twoich robotników. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie jestem wart, żebyś mnie nazywał synem, ale weź mnie do roboty, choćby za dniówkę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i nie jestem już godzien nazywać się twoim synem; zrób mnie choćby jednym z twoich najemników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вже не гідний зватися твоїм сином; прийми ж мене як одного з твоїх наймитів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | już nie jestem godny zostać nazwany syn twój; uczyń mnie tak jak jednego z płatnych najemników twoich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Już nie jestem godny, aby zostać nazwany twoim synem; uczyń mnie jak jednego z twoich najemników. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | nie jestem już godzien nazywać się twoim synem, traktuj mnie jak jednego ze swoich najemnych robotników'". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie jestem już godzien zwać się twoim synem. Uczyń mnie jednym ze swych najemników” ʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie jestem już godny nazywać się twoim synem, ale przyjmij mnie, proszę, do pracy w twoim gospodarstwie’ ”. |

1. 1) <x>150 9:6</x>; <x>230 44:16</x>; <x>490 18:13</x> [↑](#footnote-ref-2)